

ASPECTOS A CONSIDERAR

Todos los términos

B5 y B6 “siempre que, no obstante, las mercancías hayan sido debidamente determinadas”: la frase resulta difícil de entender. Sería aconsejable suprimir “no obstante” para facilitar su comprensión.

Términos particulares

A2 DEQ: “todos los trámites aduaneros _____ “

Sorprende que en este término no se utiliza la palabra “necessary”. ¿Puede tratarse de un descuido?

A6 DEQ: “han sido _____ determinadas”

Falta “debidamente” ¿Se trata de un descuido?

A8 DEQ: falta la expresión “Prueba de la entrega” en el título de la cláusula. Probablemente sea un error o un descuido, ya que la expresión aparece en todos los demás Incoterms y no existe razón para que omitir en el DEQ.

B6 DES: segundo punto [•] al final: ¿Por qué no se añade “y” como en todos los demás Incoterms? ¿Es un descuido?

Respecto de la introducción:

Broker: se ha traducido como “agente”

Commodities: se ha mantenido la traducción de “productos de base”, aunque existen otras posibilidades, como “productos”, “mercancías”, “artículos”, “productos básicos”, “materias primas”.

Course of dealings: “línea de negociaciones”.

Freight forwarder: se ha mantenido el término “transitario”, aunque podría también traducirse por comisionista de transportes o expedicionista.